MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De litere
1.3 Departamentul	Filologie și studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA FRANCEZĂ ÎN TRADUCERI SPECIALIZATE
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Traduceri literare. Tehnici de interpretare multilingv și multicultural european**			Codul disciplinei	16.10
2.2 Titularul de curs	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	Examen
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DA
	Opționalitate				DA

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	0	3.3 Proiect	0	3.3 Practică	0
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	0	3.6 Proiect	0	3.3 Practică	0

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	20
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	20
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	30
(e) Tutoriat	
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	100
3.10 Numărul de credite	4.0

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursurile de traducere din programa anterioară.

4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel minim B2 a limbii franceze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu calculator, internet, retroproiector.
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	*Idem.*

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Consultă surse de informare; Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar; traduce dintr-o limbă străină. Aplică metode științifice; aplică reguli de gramatică și ortografie ; dă dovadă de expertiză profesională ; gestionează dezvoltarea profesională personală ; interacționează cu mediile profesionale de traducători ; asigură consecvența traducerilor în limbile română și franceză ; îmbunătățește textele traduse ; respectă standardele de calitate în traducere ; utilizează traducerea asistată de calculator.
Competențe transversale	Aplicarea, in mod responsabil, a principiilor și normelor profesionale, întemeiate pe valori etice (respectul proprietății intelectuale, a diferențelor culturale). Dă dovadă de inițiativă, adoptă soluții creative de traducere.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte specifice. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în domeniul literar. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	1. Să realizeze traduceri din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și stilistice. 2. Să analizeze și interpreteze texte literare. 3. Să utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 1. Să revizuiască și să evalueze calitatea traducerilor în raport cu standardele profesionale.
Responsabilitate și autonomie	1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere corectă și cursivă din limba franceză în limba română și din română în franceză.

	Însușirea și utilizarea adecvată a tehnicilor și strategiilor de traducere literară în contexte specifice.
8.2 Obiectivele specifice	• Însușirea particularităților traducerii literare, folosirea unui limbaj expresiv, nuanțat în traducere. • Dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice. • Dezvoltarea abilităților de documentare și informare în vederea rafinării exprimării în limba țintă. • Corectarea erorilor de traducere.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1. Traducerea literară *vs.*traducerea literală. Particularități ale traducerii literare. Destinatarul traducerii. 2h 2. Noțiuni de bază în traductologie. Procedee de traducere. 2 h 3. Probleme teoretice și practice ale traducerii. Stiluri și registre folosite în textul literar. 2h 4. Termenii aparent intraductibili: tipologie. 2h 5. Referințele culturale. Expresiile idiomatice. 2h 6. Subtraducerea și supratraducerea. 2 h 7. Particularități ale traducerii genurilor literare. 2 h	2x7=14 h	Expunerea, dialogul, analiza, interpretarea, dezbaterea, problematizarea	

Bibliografie

1. Ballard, Michel, La traduction comme conscience linguistique et culturelle: quelques repères, in Michel Ballard (éd.), *Europe et traduction*, Artois Presses Université, 1998, pp. 11-24, en ligne https://books.openedition.org/apu/6353
2. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei România de Mâine, Bucureşti, 1998.
3. Dănăilă, Sorina, Ioan Bița, *Limba franceză prin exerciții de traducere*, Polirom, Iași, 2006.
4. Hurtado-Albir, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Didier Érudition, Paris, 1990.
5. Ionescu, Tudor, *Știința și/sau arta traducerii,* Limes, Cluj-Napoca, 2003.
6. Ladmiral, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979.
7. Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Hachette FLE, Paris, 1994.
8. Le Disez, Jean-Yves, Winibert Segers (sous la direction de), *Le bon sens en traduction*, Presses Universitaires de Rennes, 2013.
9. Lungu Badea, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005
10. Lungu Badea, Georgiana, *Mic dictionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, Editura Orizonturi universitare, Timişoara, 2003.
11. Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoritfra traducerii*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004.
12. Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction,* Gallimard, Paris, 1963.
13. Nagy, Imola Katalin, *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii*, Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2020, online chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf
14. Oustinoff, Michaël, *La traduction*, PUF, 2008.
15. Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.
16. Vinay, Jean-Paul, Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais,* Didier, Paris, 1972, en ligne https://archive.org/details/VinayDarbelnetStylistiqueCompareDuFranaisEtDeLanglais/page/n7/mode/2up

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea unor texte de J. M. G. Le Clézio, *Le Procès-verbal* 2h 2. Exerciții de traducere: A. Camus, fragmente din L'Été, Noces 2h 3. Traducerea unor texte de M. Tournier, *Le Roi des aulnes* 2h 4. Dificultăți ale traducerii: paremiologia în *Mémé dans les orties* de Aurélie Valognes. 2h 5. Dificultăți ale traducerii: culturemele. Analiza traducerii unui fragment din *Amintiri din copilărie* de Ion Creangă 2h 6. Dificultăți ale traducerii : analiza traducerii baladei *Mioriţa – L'agnelle* 2h 7. Analiza comparativă a variantelor de traducere ale unui text poetic – *L'Albatros* de Baudelaire 2h	2hx7= 1 Meto	Metode activ-participative şi comunicative, Metode activ-participative, cu implicarea studenților în analiza traducerii; Expunerea, exemplificarea, dialogul, conversația, exercițiul de traducere.	

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei România de Mâine, Bucureşti, 1998.
2. Dănăilă, Sorina, Ioan Bița, *Limba franceză prin exerciții de traducere*, Polirom, Iași, 2006.
3. Gile, Daniel, „Les fautes de traduction : une analyse pédagogique" *Meta*, 37(2), pp. 251–262, 1992, en ligne: https://doi.org/10.7202/002907ar
4. Lungu Badea, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005
5. Lungu Badea, Georgiana, *Mic dictionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, Editura Orizonturi universitare, Timişoara, 2003.
6. Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004.
7. Nagy, Imola Katalin, *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii,* Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2020, online chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf
8. Oustinoff, Michaël, *La traduction*, PUF, 2008.
9. Pârvan, Gabriel, *Traductions dirigées*, Ed. Pygmalion, Pitesti, 1997.
10. Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.
11. Ricoeur, Paul, *Sur la traduction*, Bayard, 2004.
12. Wuilmart, Françoise, La traduction littéraire: sa spécificité, son actualité, son avenir en Europe, in Michel Ballard (éd.), *Europe et traduction*, Artois Presses Université, 1998, pp. 383-392, en ligne https://books.openedition.org/apu/6638

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei contribuie la formarea competenţei profesionale. Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și: - de programele de predare a limbii franceze în școli și licee; -de sugestiile din partea pincipalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților. Achiziția unui bun nivel al competențelor în domeniul traducerii literare din limba franceză constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.	

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	-însușirea cunoştinţelor teoretice și a abilităților practice de traducere a diferitelor texte de către studenții masteranzi.	Examinare scrisă	66%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	-verificarea temelor de traducere, notarea corectitudinii și a creativității studenților masteranzi în exercițiul de traducere.	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar, evaluarea calității temelor.	33%
11.6 Standard minim de performanță Abilități de traducere a sensului global al unui text dat în proporție de minimum 50%, fără greșeli majore.			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
20.07.2026	Curs	Lect. dr. Marcela Oțoiu	
	Aplicații	Lect. dr. Marcela Oțoiu	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek

Data avizării în Consiliul Departamentului …….. _____22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… _24.07.2026_____	Decan, Conf. Dr. Anamaria FĂLĂUȘ